

17 - Model of the Heart

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] ---

Wow!

[00:04] ---

Look at that craftsmanship.

[00:06] ---

Cool!

[00:08] ---

It's amazing!

[00:09] ---

I want it.

[00:10] ---

I've watched Gundam and built Gunpla since I was in kindergarten.

[00:15] ---

I've even been showcased in model-building magazines.

[00:18] ---

I never thought there would be anyone better than me at Gunpla building.

[00:30] ---

I became arrogant.

[00:32] ---

Looking back on it now,
I can't believe how childish I was.

[00:36] ---

Though I still am a child...

[00:39] ---

But...

[00:56] ---

...there's always someone better.

[00:58] ---

There's no end to Gunpla.

[01:01] ---

That's what that man...

[01:03] ---

That's what my master taught me.

[01:07] ---

I covered up my weakness by acting tough
Tsuyogari no uragawa ni yowasa wo kakushiteta

[01:12] ---

But I won't run away anymore
Nigenai yo korekara wa

[01:15] ---

Let's fly once again into the sky
Mou ichido ano sora e

[01:19] ---

I built, destroyed, and built again
Tsukuriagetemo kowashite mata tsukutte

[01:22] ---

Hundreds of times (Again and again!)
Nanbyakukai mo (Again and again!)

[01:25] ---

But I knew what it felt like to lose
Demo makeru itami ni naresugiteta

[01:29] ---

I wanted to be recognized, spinning my wheels
Mitomeraretakute karamawatte

[01:33] ---

Even if I was just acting tough
Tsuyogari miseta tokoro de

[01:35] ---

But that just made me feel empty, you know?
Sore ja jibun ga munashikunaru dake ja nai?

[01:41] ---

Uh, let's go! (It's time to wake up!)
Uh ikouka (It's time to wake up!)

[01:43] ---

Open your eyes, your strength is clear!
Me wo samashina tsuyosa wa meikaku

[01:46] ---

Break through destiny (Fight for yourself!)
Sadame nante kowase (Fight for yourself!)

[01:49] ---

Don't look away (Fly again!)
Me sorasuna (Fly again!)

[01:51] ---

When you wish to become stronger,
Tsuyoku naritai to negau koto de

[01:56] ---

Your wings that once trembled...
Furueteta hane wa

[01:58] ---

...will cut through the darkness

Yami wo kirisaiteku

[02:02] ---

I won't be afraid, with you by my side

Kimi ga iru kara mo kowakunai yo

[02:08] ---

I grasp your hand in mine

Sono te nigitte

[02:12] ---

Because you told me...

Yowasa datte

[02:13] ---

...that my weakness is my strength

Kimi no tsuyosa to oshiete kureta kara

[02:19] ---

I was able to stand up again

Boku wa mata tachiagareta

[02:23] ---

For you, I'll overcome all pain

Kimi no tame nara donna itami mo koete

[02:30] ---

GUNDAM BUILD FIGHTERS

For you, I'll overcome all pain

Kimi no tame nara donna itami mo koete

[02:31] ---

GUNDAM BUILD FIGHTERS

Let's start now, and fly into the sky once again

Koko kara mou ichido ano sora e

[02:32] ---

Let's start now, and fly into the sky once again

Koko kara mou ichido ano sora e

[02:38] ---

The day has finally come.

[02:42] ---

The 7th Gunpla Battle

Championship World Tournament.

[02:46] ---

The tournament finals start today,

[02:50] ---

with the 16 teams that

made it through the qualifiers.

[02:55] ---

The battles will probably get

very fierce from here on.

[03:00] ---

I wonder how the fighters

must be feeling this morning.

[03:07] ---

Like Iori and Reiji...

[03:11] ---

Wake up, both of you!

[03:16] ---

M-Mom...

[03:18] ---

What? Let me sleep.

[03:21] ---

I just finished the Build Strike's—

[03:23] ---

Just wake up!

[03:24] ---

Brackets for the tournament finals
will be announced today!

[03:28] ---

You'll be late if you don't wake up!

[03:30] ---

Actually, you're already late!

[03:34] ---

What?!

What?!

[03:37] ---

When humans become Newtypes,
one day they'll even be able to control time.

[03:43] ---

When humans become Newtypes,
one day they'll even be able to control time.

[03:43] ---

Sei, stop babbling and hurry!

[03:43] ---

Sei, stop babbling and hurry!

[03:43] ---

Why do we repeat the same mistakes?

[03:56] ---

Looks like we made it.

[03:59] ---

Our first opponent is...

[04:01] ---

It's me.

[04:03] ---

The one you guys will be fighting against...

[04:07] ---

It's me, Mao Yasaka.

[04:11] ---

Mao...

[04:13] ---

I see. The time has come at last.

[04:16] ---

Yes, it finally has.

[04:19] ---

We'll have our showdown.

[04:27] ---

Episode 17

Model of the Heart

[04:32] ---

There will be two battles today.

[04:34] ---

Obviously Meijin Kawaguchi
and Aila Jyrkiäinen will win.

[04:41] ---

Hey, Samurai Boy.

[04:44] ---

Looks like both our
first battles are gonna be easy.

[04:47] ---

You should never be off guard, Mr. Fellini.

[04:50] ---

Although, there's no factor
that could make me lose.

[04:55] ---

You're a smart-mouthed kid.

[04:58] ---

Even if you win the first battle,
the next one will be tough.

[05:02] ---

In my second battle, I'll face...

[05:05] ---

...the winner of this fight,
Mao Yasaka versus Sei Iori and Reiji?

[05:09] ---

Hey, let's hear the genius' opinion.

[05:13] ---

Which do you think will win?

[05:18] ---

Let's see.

According to my prediction...

[05:23] ---

Attack with the regular rifle.

[05:27] ---

Particle beam is absorbed by the shield.

[05:30] ---

It discharges the absorbed particles...

[05:33] ---

...and then accelerates!

[05:40] ---

No!

[05:43] ---

Then I'll lead off with the hyper
satellite cannon. It can't absorb that.

[05:55] ---

But Mr. Reiji will dodge it.

[06:00] ---

That won't work either.

[06:02] ---

The Build Strike is approaching.
Fire back with vulcans.

[06:05] ---

It's coming even closer.
Respond with beam saber.

[06:08] ---

Saber to saber.
Fire the satellite when separating.

[06:11] ---

No, he'd dodge that.

[06:13] ---

Put away the regular rifle,
attach a missile pod...

[06:17] ---

Not enough ammo.

[06:21] ---

Even in close combat,
I'm overpowered.

[06:30] ---

The Build Strike has that glowing system...

[06:34] ---

I can't imagine any winning moves!

[06:45] ---

Old man!

[06:47] ---

Old man!

[06:49] ---

Teach me how to do that awesome trick!

[06:52] ---

Awesome trick?

[06:53] ---

You just did it.

[06:55] ---

Blowing away your opponent's
Gunpla like boom! Teach me!

[06:59] ---

No, I can't be bothered.

[07:01] ---

Come on, teach me!

[07:03] ---

I want to do that trick!

I want to get stronger!

[07:06] ---

And become the best

Gunpla builder in the world!

[07:09] ---

I'm not leaving until you do!

[07:11] ---

Want some soba noodles?

[07:14] ---

Yes please.

[07:18] ---

You've got to teach me today!

[07:20] ---

I can't. I have to train now.

[07:23] ---

Train?

[07:24] ---

At what? Let me join you!

[07:30] ---

Is fishing a training?

[07:32] ---

Yeah.

[07:33] ---

Will this make you
stronger in battles?

[07:36] ---

Of course!

[07:42] ---

Look.

[07:44] ---

Me, too!

[07:46] ---

That was good!

[08:13] ---

The two battles that took place
today were very interesting.

[08:18] ---

Tomorrow it's your turn.

I wish you luck.

[08:22] ---

Leave it to us.

[08:24] ---

Right?

[08:25] ---

Yeah!

[08:27] ---

Isn't that Mao?

[08:29] ---

Huh?

[08:31] ---

Yeah.

[08:49] ---

W-Wow!

[08:51] ---

You really are awesome, Master!

[08:55] ---

Please teach me that trick!

[08:58] ---

Oh, that's not a big deal.

[09:01] ---

If you follow the Gunpla Shingyo school
until you're about my age,

[09:05] ---

you'll be able to do things like that.

[09:08] ---

Don't be mean, just teach me already!

[09:11] ---

Mao, this isn't something
you can be taught.

[09:14] ---

Even if I could teach you,
would that make you happy?

[09:18] ---

Would it satisfy you to make a perfect copy
of a Gunpla that someone else built?

[09:25] ---

That's not the kind of Gunpla I'm seeking.

[09:29] ---

That's not the way of the Shingyo school.

[09:35] ---

Gunpla is about
imagination and originality.

[09:38] ---

You have to find that yourself.

[09:41] ---

There's no right answer.

[09:44] ---

You must use your experiences
to expand your imagination,

[09:49] ---

and then model the ideal
that lies within your heart.

[09:53] ---

That is the Gunpla Shingyo school.

[10:10] ---

How long do you plan on standing there?

[10:16] ---

Aren't you in the middle
of a tournament?

[10:22] ---

Master!

[10:23] ---

Please... Please...!

[10:26] ---

Please teach me your trick!

[10:32] ---

Please teach me your trick!

[10:35] ---

You said I'd have to find it myself.

[10:37] ---

I understand it's against
the teachings of our school.

[10:41] ---

But I...!

[10:43] ---

I want to win tomorrow's battle!

[10:46] ---

Master, please!

[10:48] ---

Please teach me the innermost mystery
of the Gunpla Shingyo school!

[10:57] ---

Okay, just a little.

[11:02] ---

M-Master, this is...

[11:05] ---

I'll teach you the mystery
of the Shingyo school.

[11:08] ---

But I won't teach your head,

[11:11] ---

I'll teach your body!

[11:13] ---

Bring it on!

[11:20] ---

Stand up! We don't have time!

[11:38] ---

What are you lying down for?! Get up!

[11:43] ---

How is this going to help?

[11:45] ---

I'm just being thrown around.

[11:48] ---

It's only hurting my body.

[11:50] ---

That's it? How pitiful!

[11:54] ---

Master, I...

[11:56] ---

Didn't you beg on the ground for this?

Out of gas already?

[12:00] ---

Is this all the resolve you've got?!

[12:04] ---

Bring it!

[12:14] ---

Hey, Master.

[12:16] ---

What, Mao?

[12:17] ---

Who's your favorite female character
in all the Gundam series?

[12:22] ---

Mine's definitely Miss Emma Sheen.

[12:25] ---

I think she's pretty,
and she's really determined.

[12:30] ---

How about you?

[12:32] ---

Me?

[12:33] ---

I...

[12:35] ---

Fire! Fire!

[12:40] ---

Murrue Ramius is my only choice.

[12:42] ---

You're dirty-minded!

[12:45] ---

You don't need reasons
to like something.

[12:47] ---

You simply like it.

[12:49] ---

Right, Mao?

[13:03] ---

M-Master?

[13:07] ---

From

Master

[13:08] ---

From

Master

[13:08] ---

A letter?

[13:12] ---

"I'm tired so I'm going home."

[13:15] ---

What the heck?!

[13:18] ---

He's so selfish,
doing whatever he likes!

[13:25] ---

Whatever you like...

[13:35] ---

I see...

[13:37] ---

You're right.

[13:42] ---

But, Master...

[13:44] ---

I still think Miss Emma is the best.

[13:49] ---

Because I simply like her.

[14:02] ---

That lady...

[14:04] ---

Where's the entrance?

[14:06] ---

Excuse me...

[14:08] ---

Oh, it's you!

[14:09] ---

You stayed at our inn before.

[14:11] ---

I knew it! You're from that inn.

[14:14] ---

Yes, I'm Misaki.

[14:17] ---

Did you come to cheer for Mao Yasaka?

[14:20] ---

Yes.

[14:21] ---

I feel bad for Iori and Reiji, but...

[14:26] ---

We now begin match three in the first round of the tournament finals.

[14:37] ---

Where's Mao?

[14:40] ---

We don't wanna win by default, do we?

[14:42] ---

Don't worry.

[14:44] ---

We promised to battle in the World Tournament.

[14:48] ---

He'll definitely come.

[15:02] ---

Sorry I'm late.

[15:09] ---

Please set your GP Base.

[15:15] ---

Beginning Plavsky particle dispersal.

[15:22] ---

Field 1, Space.

[15:28] ---

Sei Iori!

[15:29] ---

Reiji!

[15:32] ---

Mao Yasaka!

[15:34] ---

Star Build Strike Gundam!

[15:36] ---

Gundam X Maoh!

[15:37] ---

Let's go!

[15:39] ---

Here I go!

[15:50] ---

Already?!

[15:59] ---

How can he keep firing?!

[16:15] ---

That's a solar panel?!

[16:17] ---

I get it!

[16:19] ---

It's using a Solar System for power
to gather the surrounding particles!

[16:23] ---

Its reflectors have been enhanced, too.

[16:26] ---

Sei, the explanation doesn't matter.

[16:29] ---

Can't you tell from his Gunpla's moves?

[16:32] ---

He's enjoying this battle!

[16:37] ---

Here I go!

[16:48] ---

Well then, we're going all out, too!

[17:13] ---

Being able to enjoy
a battle in this situation...

[17:16] ---

Mao, you're really awesome!

[17:23] ---

This battle's great!

[17:28] ---

Not bad, Mao.

[17:30] ---

Not bad.

[17:32] ---

Mao's doing well.

[17:34] ---

He must've practiced hard yesterday.

[17:37] ---

He was blinded by the sight
of victory in front of him.

[17:40] ---

I just cleared up his doubts.

[17:43] ---

Now he's absorbed in fighting...

[17:45] ---

...with an unclouded heart.

[17:48] ---

The Shingyo school models one's heart
in the tangible form of Gunpla.

[17:53] ---

As well as in battles.

[17:56] ---

You've grasped the innermost mystery
of the Shingyo school, Mao!

[18:20] ---

A-Awesome...

[18:27] ---

This one's really going to hurt!

[18:31] ---

So is this!

[18:32] ---

Yeah!

[18:33] ---

Activating Solar System!

[18:40] ---

And...

[19:00] ---

This is my...

[19:04] ---

...Maoh Sword!

[19:06] ---

Activating RG system!

[19:15] ---

Go, Build Knuckle!

[20:29] ---

Mao.

[20:31] ---

Misaki.

[20:33] ---

You came?

[20:35] ---

Thanks for coming all this way.

[20:38] ---

I'm flattered...

[20:44] ---

You were really awesome!

[21:14] ---

Master...

[21:16] ---

That was an interesting battle.

[21:19] ---

This is why I can't quit Gunpla.

[21:24] ---

Master.

[21:29] ---

I want to build an even better Gunpla.

[21:33] ---

No, I will build it!

[21:36] ---

Just watch!

[21:54] ---

I was nibbling potato chips and it hit me
Poteto chippusu tabetetara futo omotta

[21:57] ---

(Hold dear my days)

[22:00] ---

How many years have I been eating the same thing?
Nanjuunen onaji mon tabetsuzuketeirun darou

[22:05] ---

(Fight your fears)

[22:06] ---

People tell me I need to act my age
Mou otona nandakara tte iu kedo

[22:09] ---

(I go my way)

[22:12] ---

But it's not like I can turn against something I love
Suki na mono wo kirai ni nareru wake nado nainda

[22:17] ---

(Normal life)

[22:18] ---

I put all my energy into childish things
Taai nai koto mo zenryoku toukyuu

[22:23] ---

Doesn't matter if you're young or old,
Muchuu ni nareru kodomo mo

[22:26] ---

you can lose yourself in something
Otona mo kankei nai

[22:29] ---

Let's keep on walking at the same rhythm
Kawaranai rizumu de arukitsuzukete yukou

[22:36] ---

True, our stride is a little longer now
Maa hohaba wa sukoshi dake ookiku natta keredo

[22:41] ---

The sunset from back then colors our skies today
Ano hi no yuuhi wa kyou mo sora wo someyuku

[22:48] ---

I want to be a fool tomorrow,
Nee ashita mo gojuunengo mo

[22:51] ---

and even 50 years from now
Baka yattetainda

[22:54] ---

The short-pants spirit goes on

Tsuzuite yuku hanpan supirit

[22:57] ---

Let's whistle a tune and head home
Kuchibue fuite kaerou

[23:01] ---

The never-ending short-pants spirit
Never-ending hanpan supirit

[23:04] ---

Our childhood will go on forever
Owaranai childhood

[23:15] ---

Mao sure was strong.

[23:18] ---

Yeah.

[23:19] ---

I bet the next time we battle him,
he'll even be stronger.

[23:24] ---

That's just what
we're hoping for, right?

[23:26] ---

Yeah.

[23:31] ---

Battle ended.

[23:34] ---

What?!

[23:35] ---

What's that?!

[23:39] ---

N-No way...

[23:42] ---

Mr. Luang lost...?

[23:45] ---

To whom?

[23:48] ---

So much for being a top contender.

[23:51] ---

That was a piece of cake.

[23:55] ---

Next Episode

[23:55] ---

The Renato brothers attack Meijin
Kawaguchi with their shrewd tactics.

[24:00] ---

Next Episode

Next episode, "Bloodhounds."

[24:01] ---

Next Episode

Bloodhounds

[24:01] ---

Their tactics shake our core!

[24:04] ---

Revision #1

Created 2026-06-23 00:52:13 UTC by whimsee

Updated 2026-06-23 00:52:13 UTC by whimsee